

УДК 811.161.1

СЕМАНТИЗАЦИЯ КРЫЛАТЫХ СЛОВ РАЗНЫХ ТИПОВ В РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

© Э.Ш.Салахатдинова

В статье рассматриваются основные принципы экспликации внутренней формы цельно- и раздельнооформленных крылатых единиц – имен персонажей и наименований места действия художественных и кинематографических произведений – с целью выявления путей наиболее адекватной семантизации этих единиц.

Ключевые слова: дефиниция, семантизация, эпоним, крылатые слова и выражения, способы толкования.

Современный этап развития русской лексикографии характеризуется масштабностью словарных изданий различного типа. Очевидно, что актуальными остаются вопросы о способах представления языковых единиц в словаре, типологии и структуре дефиниций, разработке метаязыка словаря.

Практически невозможно создание унифицированных способов семантизации крылатых слов и выражений, что обусловлено весьма разнообразной структурой и значением крылатых единиц.

В процессе семантизации на объем и качество информации, включенной в словарную статью, по мнению Л.П.Дядечко, влияет архитектурная роль прототипа исходного текста. Структурная особенность эпонимов, подчеркивает исследователь, должна определять способ их семантического описания и характер информации, входящей в один из блоков словарной статьи (историко-этимологический комментарий, разъяснение исходной ситуации, представленной в тексте-источнике, описание обстоятельств употребления в дискурсе и т.п.) [1: 299-313].

Прочность связи эпонима – крылатого слова или выражения в строго лингвистическом смысле – с первичной конситуацией, тоже зависящая от того, каким элементом архитектуры текста выступает этот эпоним и какой структурой он обладает, оказывает влияние на выбор способа и типа семантизируемой крылатой единицы.

Влияние строения, грамматического типа крылатой единицы очевидно. Так, при толковании крылатых слов, в большинстве своем однословных образований или образований, которые эквивалентны слову (напр.: *Акакий Акакиевич = Башмачкин; Иудушка Головлев = Иудушка*), в эпиграфических изданиях использовались модели словарных дефиниций, разработанные в лексикографии для семантизации лексем. Однако семантизация цельнооформленных крылатых еди-

ниц имеет ряд своих особенностей. Для того чтобы установить, какие именно элементы содержания текста должны быть представлены в словарной дефиниции, проводилось экспериментальное исследование. Материалом для исследования послужили крылатые слова, зафиксированные в эпиграфических изданиях. Включенные единицы были подобраны с учетом частоты употребления и известности абсолютному большинству носителей русского языка.

В ходе эксперимента, проведенного в мае – июне 2013 года в Киеве, были опрошены 109 человек. В исследовании принимали участие интервьюеры разного:

– возраста: от 18 до 80 лет;

– социального статуса: студенты (факультет социологии и Институт филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко; Институт иностранной филологии Национального педагогического университета им.М.П.Драгоманова; факультет русской филологии Киевского национального лингвистического университета); служащие; пенсионеры;

– уровня и профиля образования: окончившие среднюю школу в городе и сельской местности, имеющие высшее гуманитарное, экономическое, техническое образование.

В данной работе предпринята попытка на основании результатов проведенного анкетирования: 1) выяснить, какой образ однословных эпонимов сохраняется в сознании носителей языка; 2) выявить, в какой мере сведения о тексте-источнике находят отражение в толковании значений; 3) определить принципы семантизации исследуемого типа эпонимов. В процессе работы привлекались данные текстовых корпусов с целью подтверждения или опровержения теоретических предположений.

Обычно однословные эпонимы и эпонимы, эквивалентные слову, представлены именами и наименованиями места действия художествен-

ных и кинематографических произведений. Интересным представляется эпоним-имя ЗОЛУШКА. Следует сказать, что все опрошенные указали, откуда появилось это слово в русском языке. Это свидетельствует о том, что эпоним-имя в сознании носителей языка обязательно ассоциируется с содержанием текста-источника. По результатам анализа ответов респондентов можно выделить целый комплекс дифференциальных признаков эпонима-имени ЗОЛУШКА: 1) **черты характера**: трудолюбивая / золотые руки, хозяйственная, исполнительная, добрая, хорошая, честная, порядочная, умная, скромная, терпеливая, воспитанная, аккуратная, нежная, наивная, открытая, несчастная, с заниженной самооценкой, бедняжка; 2) **внешность**: красивая, привлекательная, милая, хорошо выглядящая особь женского пола, миниатюрного роста и телосложения, маленькая со светлыми волосами, принцесса; 3) **социальный статус**: из неблагополучной семьи, сирота, бесприданница; 4) **стиль воспитания**: работала на мачеху, ею командовали; ее мучают мачеха и сводные сестры, и в жизни есть Золушки, с которыми так поступают; 5) **гендерный стереотип**: работает на двух злых сестер в надежде на чудо; мечтает вырваться из замкнутого круга; заботится о других больше, чем о себе; работает себе во вред и на благо другим; сидит дома и нигде не ходит, а занимается уборкой и домашними делами; делает всю грязную работу в доме; работает «как проклятая»; любит чистоту, порядок; создает комфорт, уют и порядок; 6) **тип реализации женской судьбы**: со счастливой судьбой, потому что удачно вышла замуж; обрела счастье со знатным человеком; из нищеты стала знатной; заняла довольно высокое положение в обществе, вроде «из грязи в князи»; 7) **судьбоносные события в жизни**: девушка потеряла туфельку.

Фактически, как показывает материал эксперимента, в сознании респондентов образ Золушки представлен многогранно. Для носителей языка важными являются следующие качества: 1) трудолюбивая; 2) добрая девушка с непростой судьбой, нелюбимый ребенок в семье; 3) бедная девушка, удачно вышедшая замуж; 4) человек, судьба которого резко изменилась в лучшую сторону; 5) девушка, потерявшая туфельку. Кроме того, опрошенные описали внешность Золушки.

Обращают на себя внимание случаи, когда при доминирующей положительной коннотации мнения о положительных и отрицательных чертах сказочной героини противоположны. Среди тех, которые вызывают неоднозначную оценку,

оказываются способы достижения счастья. Одни говорят о трудолюбии девушки, благодаря которому она обрела счастье, напр.: *Это девушка, которая за свою доброту, трудолюбие и терпение получила вознаграждение*. Другие указывают на элемент удачи: *Девушка с привлекательной внешностью, неряшлива. Имеет влиятельных родственников или Девушка без роду, без племени, но волей случая или при помощи влиятельного человека оказывается на вершине жизни*.

Интересно сравнить результаты, полученные в исследовании, со словарными дефинициями из Большого словаря крылатых слов и выражений русского языка (далее – БСКСВ) [2-3] и лингвокультурологического словаря «Русское культурное пространство» [4]. В БСКСВ даны три значения эпонима ЗОЛУШКА: 1. Об угнетаемом, презираемом и обижаемом человеке. Превращение Золушки в принцессу при этом – возможный, но не обязательный вариант судьбы. 2. О скромной, тихой, работающей девушке, чье трудолюбие или другие качества могут (но необязательно) стать основой для будущего взлёта, удачи. 3. О явлениях, предметах, государствах, видах искусства, производствах и т.д. недооцениваемых, притесняемых, достойных лучшей участи» [2: 417]. Как видно, третье значение производно от первого, что подчеркивает важность определения, указывающего на человека, который подвергается обидам и унижениям.

Все выявленные в ответах характеристики эпонима ЗОЛУШКА, кроме последней, соотносятся со значениями, отраженными в словарях, то есть внутренняя форма и значение совпадают. Однако, как показывает исследование, чаще всего исходный образ в сознании носителей языка намного шире, чем дается в лексикографических изданиях. Как уже указывалось, трудолюбие – основная характерная черта данного стереотипа-образа, но опрошенными были выявлены и другие характеристики. К примеру, довольно точно и подробно описана внешность Золушки. Характеристики типа *миниатюрный рост и телосложение, светлые волосы* говорят о тесной ассоциативной связи с источником. Большое значение здесь имели переложения. Вероятнее всего, у анкетированных ассоциация возникла с актрисой Яниной Жеймо, сыгравшей роль Золушки в одноименном фильме. Маленький рост, светлые волосы, небольшой размер ноги – такие черты внешности в сознании людей воссоздают образ-стереотип Золушки, напр.: 1) *Ирина человек творческий: шьет, вяжет, расписывает доски. Она может оценить и яркость, и цвет, и фактуру ткани. Все эти обстоятельства напомнили мне Золушку, плюс к этому небольшой размер*

ноги, маленький рост и сходство с Яниной Жеймо. Поэтому мне захотелось окунуть Ирину в сказку [5]; 2) «А у меня 33 размер) И мне это нравится, и окружающие называют Золушкой». – «33? Действительно, Золушка)))» – «Я тоже одна из представительниц “Золушек”. Проблема возникает только с летней обувью, но если постараться можно найти, например, балетки покупаю в Детском мире)» (Из обсуждений статьи о размере ног знаменитостей) [6]. Поэтому известные экранизации, безусловно, должны стать обязательным элементом словарной статьи. Фрагменты видеосюжетов, фотографий персонажей и т.п. должны войти в блок текста-источника.

Обращает на себя внимание факт, отмеченный респондентами и связанный со знанием сюжетной линии (эпизод с потерей туфельки), не нашедший отражение в эпиграфических трудах, но имеющий важное значение в речи носителей языка и функционирующий в электронных и печатных изданиях, напр.: 1) *Кирстен Данст после посещения клуба Дэвида Аркетта Bootsie Bellows в Западном Голливуде, была в таком «хорошем настроении», что потеряла туфельку почти как сказочная Золушка* [7]; 2) *Ксения Собчак потеряла туфельку, когда поднималась на сцену. Прямо как Золушка!* [8]; 3) *«Анна, подождите! Вы так незаметно скрылись. Честное слово, как Золушка, бежали. Вот даже туфельки оставили, правда, обе, но не отпирайтесь, они ваши, я видел». Я обернулась. Сейчас он был необыкновенно хорош – этот седой красавец, протягивающий мне мои выходные туфли. Я подумала, что моя забывчивость последнее время стала весьма предусмотрительной. Мне нравился этот мужчина* [9].

Таким образом, представленные примеры показывают, что реальная ситуация, сопоставляемая с прецедентной, типична. Это «некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу <...>, становятся универсальными для данного сообщества» [10: 83-85]. Она известна практически всем носителям языка. Актуализация ситуации происходит тогда, когда она соотносится с моментом потери девушкой или женщиной туфельки (туфелька – атрибут ситуации). То есть в сознании носителей языка существует прочная связь между ключевыми моментами ситуации, которые порождают ассоциативную цепочку, вызывая в сознании эпоним-имя ЗОЛУШКА.

Таким образом, видны не только лексикографические лакуны в описании имен, когда многозначность эпонимов не отражена в полной мере,

но и то, что в данном случае наиболее важно. Совершенно очевидно, что при семантизации имени необходимо представлять исходный образ с наибольшим набором черт: описание внешности, характера, социального статуса, действий и поступков персонажа, его взаимоотношений с людьми и пр. Важно пометить ключевые моменты, например: девушка, удачно вышедшая замуж, или девушка, потерявшая туфельку. Информация такого типа всегда может быть реализована в дальнейшем. Для того чтобы показать имя в динамике, такой способ представляется целесообразным и единственным.

Небольшую группу среди однословных образований составляют эпонимы, обозначающие наименования места действия, напр.: *Васюки, Голгофа, Зазеркалье, Олимп*. Для понимания семантических особенностей эпонимов данного типа знание их происхождения чрезвычайно важно.

Зазеркалье – название страны, придуманной автором повести-сказки «Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье» Л.Кэрролом, где с героиней происходят разные чудеса и превращения. Как указано в справочниках по символике, зеркало издавна считалось символом связи реального мира с параллельным. У многих народов зеркало воспринималось как дверь в другой, потусторонний мир. Наделенное магическими свойствами, «отражая, зеркало показывает таинственного двойника, не существующего в природе! Вот почему под определенным углом зрения загадочный мир Зазеркалья воспринимается как глубочайший колодец миров, соединяющий наш естественный мир с антимиром, параллельным миром...», – отмечается в энциклопедии знаков и символов [11: 430]. Такое представление, возможно, и легло в сюжетную линию произведения английского писателя, на основе которого сформировалось несколько значений онима Зазеркалье.

Словари крылатых слов и выражений фиксируют два значения данного эпонима: 1) Загадочная, волшебная страна или загадочное волшебное место; 2) О мире, перевернутом наизнанку, или о чем-либо необъяснимом с точки зрения здравого смысла» [3: 389-390; 12: 243]. Ситуации и случаи употребления эпонима ЗАЗЕРКАЛЬЕ в повседневной речи и печатных изданиях подтверждают, что носители языка ассоциируют его с местом, где происходят разные необъяснимые события, или с другим параллельным загадочным миром, напр.: 1) *Не успев попасть в зазеркалье, в обратные смыслы и обратные виды, и «понять что-то не вполне еще понятное» о законах герменевтики, Чибирев был*

возвращен служительницей в изначального себя [13]; 2) *Все, кто рассказывал о Клецеле, описывали его картины. Удержаться от этого соблазна невозможно. Все нам кажется, что можно пролезть в зазеркалье, если как следует рассмотреть и даже понять, что там отражается. Дудки. В зазеркалье творятся дела до того загадочные, засекреченные... закодированные (вот, пожалуй, точное слово), что мало, друзья мои, знать язык и географию зеркальной страны. Надо быть уроженцем. Не просто читать по-зазеркальски и говорить – но думать и даже видеть сны [14]; 3) В усеченном занавескою / зазеркалье – дежавю, / доказательство невеское / сновиденья, где живу, / тишь, как маятник, качается, / ищет слово “интернет”. / Нету повода печалиться, / да и радоваться – нет [15].*

Таким образом, судя по функционированию слова ЗАЗЕРКАЛЬЕ, исследованному на большом количестве контекстных включений, можно сказать, что при описании эпонима важным оказываются события, которые происходят в данном месте.

Другой пример – наименование ОЛИМП – говорит о том, что, безусловно, важным являются действующие лица событий. Являясь символом «вечности, превосходства, <...> устремленности и духовного подъема», горы олицетворяли место пребывания власти – считались местожительством богов и центром мира [11: 94–95]. Олимп, согласно мифам, был троном греческих богов, живших на его вершине. Величественные и недоступные боги – элита, приблизиться к которой означало достичь высоких успехов в чем-либо, то есть достичь высот. Такое представление об Олимпе нашло отражение в дефинициях, зафиксированных в эпиграфических изданиях [4: 127-128; 16: 247-248; 17: 513].

В БСКСВ выделяются два значения эпонима ОЛИМП: 1. Вершина славы, почёта в какой-л. сфере деятельности. 2. О группе признанных и знаменитых поэтов, писателей, музыкантов, спортсменов и т.п.» [3: 127-128]. Как видно, первое значение подверглось расширению, и на его основе сформировалось второе значение эпонима (речь идет «о группе признанных и знаменитых» людей), связанное с какой-либо областью деятельности, где человек достигает высот. Оба значения, как показывают наблюдения над случаями употребления эпонима ОЛИМП, активно функционируют в СМИ и «живой» речи, напр.: 1) *Надеюсь на Олимпе осталось место?* [18]; 2) *ГУАП занял место на олимпе* [19]; 3) *Такому божественному парню, как ты, место на Олимпе!* [20]; 4) *Что это у вас на Олимпе? Порядок не можете навести? Пока*

взберешься – по шею в грязи вывозишься [21]; 5) *На столичный культурный Олимп тоже вскарабкался кто ни попадя; на его когда-то недоступно крутых склонах уже висели гроздьями, по-прежнему, впрочем, тихаясь ногами. И сложная мелодика светской жизни приобрела явственно приблатненные нюансы* [22].

Итак, для наиболее точной и полной семантизации эпонимов – имен разных типов – важно представить внутреннюю форму описываемого слова. Когда имя обозначает персонаж, необходима подробная характеристика образа. Следует указать на типичные ситуации, хорошо знакомые носителям языка по сюжетной линии, часто актуализирующиеся в повседневной жизни. Когда эпоним означает наименование места действия, в блоке текста-источника необходимо размещение информации в виде краткого пересказа сюжетного момента, связанного с местом действия, или сюжета более-менее развернутого эпизода, всего произведения; указание на особенности бытования.

1. *Дядечко Л.П.* «Крылатый слова звук», или Русская эптология: Учебное пособие.– Киев, 2006. – 336 с.
2. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: ок. 5000 ед.: в 2-х т. / под ред. С.Г.Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – Т. I – 658 с.
3. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: ок. 5000 ед.: в 2-х т. / под ред. С.Г.Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – Т. II – 656 с.
4. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С.Брилева, Н.П.Вольская, Д.Б.Гудков, И.В.Захаренко, В.В.Красных. – М.: «Гнозис», 2004. – 318 с.
5. *Платье для Золушки // Псковская правда*, 11.05.2011 // URL: <http://pravdapskov.ru/rubric/33/7509> (дата обращения 15.11.2013)
6. *Обладательницы 35-го размера ноги – Золушки // URL: http://fashiony.ru/page.php?id_n=15291* (дата обращения 15.11.2013)
7. *Пьяная Кирстен Данст оконфузилась на выходе из клуба // URL: http://boshsoz.com/obshchestvo/17132-kirsten-danst-napilas-i-okonfuzilas* (дата обращения 15.11.2013)
8. *Ксения Собчак потеряла туфельку // Серебряные слитки 2009 // URL: http://photo.guzei.com/img.php?f=12825* (дата обращения 23.11.2013)
9. *Кулешова С. Ловец // Нева, 2007 // URL: http://magazines.russ.ru/neva/2007/5/ku.html* (дата обращения 15.11.2013)
10. *Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В.* Прецедентное имя и прецедентное высказывание

- зывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В.Красных, А.И.Изотов. – М.: «Филология», 1997. – Вып.1. – 192 с.
11. *Вовк О.В.* Энциклопедия знаков и символов. – М.: Вече, 2006. – 528 с.
 12. *Дядечко Л.П.* Крылатые слова нашего времени: толковый словарь: более 1000 единиц. – М.: НТ Пресс, 2008. – 797с.
 13. *Дергачева Е.* Фундаментализм с Носовым // Звезда, 2006 // URL: <http://magazines.russ.ru/zvezda/2006/12/de17.html> (дата обращения 23.11.2013)
 14. *Боссарт А.* Блаженны красящие // URL: <http://magazines.russ.ru/ier/2012/41/b16.html> (дата обращения 23.11.2013)
 15. *Стесин А.* Часы приема // Новый мир, 2007 // URL: http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2007/1/st5.html (дата обращения 23.11.2013)
 16. *Аиукин Н.С., Аиукина М.Г.* Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. – 4-е изд., доп. – М.: Худож. лит., 1988. – 528 с.
 17. Крылатые слова: Энциклопедия / Авт.-сост. В.Серов. – М.: Локид-Пресс, 2003. – 831 с.: ил.
 18. Надеюсь, на Олимпе осталось место? // URL: http://fashiony.ru/page.php?id_n=96080 (дата обращения 15.11.2013)
 19. ГУАП занял место на Олимпе // Комсомольская правда, 12.10.2012 // URL: <http://www.kp.ru/daily/25965/2904161/> (дата обращения 23.11.2013)
 20. Такому божественному парню, как ты, место на Олимпе! // URL: <http://www.kompli.me/2013/07/takomu-bozhestvennomu-parnyu-kak-ty-mesto-na-olimpi.html> (дата обращения 15.11.2013)
 21. *Кривин Ф.* Человек на Олимпе // Новый мир, 2004 // URL: http://magazines.russ.ru/novyi_mi/bibl/knpolka02.html (дата обращения 15.11.2013)
 22. *Бухараев Р.* Хасанов, или Блуждающий Сад // Знамя, 2013 // URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2013/6/b2.html> (дата обращения 15.11.2013)

SEMANTIZATION OF WINGED WORDS OF DIFFERENT TYPES IN RUSSIAN LEXICOGRAPHY

E.Sh.Salakhatinova

The article discusses basic principles of the internal form explication of whole- and separately- formulated winged-word units, character names and names of places in fiction and cinematography, to identify the most appropriate ways of disclosing the meaning of these units.

Key words: definition, semantization, eponym, winged words and expressions, methods of interpretation.

1. *Dyadechko L.P.* «Krylaty slova zvuk», ili Russkaya e'ptologiya: Uchebnoe posobie. – Kiev, 2006. – 336 s. (In Russian)
2. Bol'shoj slovar' krylatyx slov i vyrazhenij russkogo yazyka: ok. 5000 ed.: v 2-x t. / pod. red. S.G.Shulezhkovej. – 2-e izd., ispr. i dop. – Magnitogorsk: MaGU; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – T. I – 658 s. (In Russian)
3. Bol'shoj slovar' krylatyx slov i vyrazhenij russkogo yazyka: ok. 5000 ed.: v 2-x t. / pod red. S.G.Shulezhkovej. – 2-e izd., ispr. i dop. – Magnitogorsk : MaGU; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – T. II – 656 s. (In Russian)
4. Russkoe kul'turnoe prostranstvo: Lingvokul'turologicheskij slovar': Vyp. pervyj / I.S.Brileva, N.P.Vol'skaya, D.B.Gudkov, I.V.Zaxarenko, V.V.Krasnyx. – М.: «Gnozis», 2004. – 318 s. (In Russian)
5. Plat'e dlya Zolushki // Pskovskaya pravda, 11.05.2011 // URL: <http://pravdapskov.ru/rubric/33/7509> (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
6. Obladatel'nicy 35-go razmera nogi – Zolushki // URL: http://fashiony.ru/page.php?id_n=15291 (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
7. P'yanaya Kirsten Danst okonfuzilas' na vyxode iz kluba // URL: <http://boshsoz.com/obshchestvo/17132-kirsten-danst-napilas-i-okonfuzilas> (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
8. Kseniya Sobchak poteryala tufel'ku // Serebryanye slitki 2009 // URL: <http://photo.guzei.com/img.php?f=12825> (data obrashheniya 23.11.2013) (In Russian)
9. *Kuleshova S.* Lovec // Neva, 2007 // URL: <http://magazines.russ.ru/neva/2007/5/ku.html> (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
10. *Zaxarenko I.V., Krasnyx V.V., Gudkov D.B., Bagaeva D.V.* Precedentnoe imya i precedentnoe vyskazyvanie kak simvoly precedentnyx fenomenov // Yazyk, soznanie, kommunikaciya: Sb. statej / Red. V.V.Krasnyx, A.I.Izotov. – М.: «Filologiya», 1997. – Vyp. 1. – 192 s. (In Russian)
11. *Vovk O.V.* E'nciklopediya znakov i simbolov. – М.: Veche, 2006. – 528 s. (In Russian)
12. *Dyadechko L.P.* Krylatye slova nashego vremeni: tolkovyj slovar': bolee 1000 edinic. – М.: NT Press, 2008. – 797 s. (In Russian)
13. *Dergacheva E.* Fundamentalizm s Nosovym // Zvezda, 2006 // URL: <http://magazines.russ.ru/zvezda/2006/12/de17.html> (data obrashheniya 23.11.2013) (In Russian)

14. *Bossart A.* Blazhenny krasnyashhie // URL: <http://magazines.russ.ru/ier/2012/41/b16.html> (data obrashheniya 23.11.2013) (In Russian)
15. *Stesin A.* Chasy priema // *Novyj mir*, 2007 // URL: http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2007/1/st5.html (data obrashheniya 23.11.2013) (In Russian)
16. *Ashukin N.S., Ashukina M.G.* Krylatye slova: Literaturnye citaty; Obraznye vyrazheniya. – 4-e izd., dop. – M.: Xudozh. lit., 1988. – 528 s. (In Russian)
17. *Krylatye slova: E'nciklopediya / Avt.-sost. V.Serov.* – M.: Lokid-Press, 2003. – 831 s.: il. (In Russian)
18. Nadeyus' na Olimpe ostalos' mesto? // URL: http://fashiony.ru/page.php?id_n=96080 (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
19. GUAP zanyal mesto na Olimpe // *Komsomol'skaya pravda*, 12.10.2012 // URL: <http://www.kp.ru/daily/25965/2904161/> (data obrashheniya 23.11.2013) (In Russian)
20. Takomu bozhestvennomu parnyu, kak ty, mesto na Olimpe! // URL: <http://www.kompli.me/2013/07/takomu-bozhestvennomu-parnyu-kak-ty-mesto-na-olimpe.html> (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
21. *Krivin F.* Chelovek na Olimpe // *Novyj mir*, 2004 // URL: http://magazines.russ.ru/novyi_mi/bibl/knpolka02.html (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)
22. *Buxaraev R.* Xasanov, ili Bluzhdayushhij Sad // *Znamya*, 2013 // URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2013/6/b2.html> (data obrashheniya 15.11.2013) (In Russian)

* * * * *

Салахатдинова Эльмира Шамильевна – старший преподаватель кафедры филологических и естественных дисциплин Национального авиационного университета (г.Киев).

03058, г. Киев, пр-т Космонавта Комарова, 1.
E-mail: almira_k@ukr.net.

Salakhatdinova Elmira Shamilivna – senior lecturer, Department of Philology and Sciences, National Aviation University (Kyiv).

1 Kosmonavt Komarov Avenue, Kyiv, 03058, Ukraine.
E-mail: almira_k@ukr.net.

Поступила в редакцию 15.01.2014